

KEMEID, OLIVIER 1975-ben született Montrealban. Franciául író színpadi szerző, rendező, színházigazgató. Libanoni származású, keresztény vallású nagyapja 1952-ben, az egyiptomi forradalom után emigrált Kairóból Québecbe; az ő története az *Aeneis* (Eneide) ihletője. Az 2007-ben írt darab díjakat nyert, bemutatták többek közt Franciaországban, Kongóban, Németországban. (A Nemzeti Színház 2010-ben felolvasószínház keretében ízelítőt adott a műből Karsai György fordításában.) A potsdami előadás kapcsán Kemeid egy interjúban megjegyezte, hogy ő a saját rendezésében „bizonytalanul bár, de befogadónak” mutatta a honi lakosokat a migránsok iránt, a német változat viszont „totálisan embertelennek”.

**Olivier Kemeid**

## **Aeneis**

**(Vergilius nyomán)**

részletek

*Charles Kemeidnek,  
a család Aeneasának*

*Ibant obscuri sola sub nocte per umbram  
Mentek az éji sivár árnyékokon át, a sötétben  
(Aeneis VI. 268, Lakatos István ford.)*

40

### **1 Tűz**

*1 – Diszkrétéka*

#### **HECTOR**

Menjetekek!

Menjetekek! fussatok, meneküljetekek, tűnjetekek el!

Ezt mondtam nekik, de nem hallgattak rám.

Ezt mondtam, sőt még mutogattam is, hadonásztam, hátha nem értik

De hát mindig ez van: ha az ember nem szól, megszólják, hogy mért nem szóltál, ha meg szól, azt kapja, hogy hallgass!

Én kértem őket, hogy hallgassanak rám

Fekete füstoszloppal kezdődik, fssssvvvv, a füst fölgomolyog az égre, ffuuuuu

Ott, látod? ott

Újabb füstoszlop, még sötétebb, feketébb fsss

Harmadik, fel, fel, még magasabbra

Negyedik

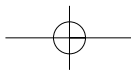
Aztán egy egész városnegyed, végig a folyó mentén, az egész város

Nem hisznek nekem

Férfiak, nők, öregek, gyerekek, kutyák rohannak a megperzselt utcákon, üvöltenekek

Az áldozatok jajveszékelnekek

Az ostromlók ordítanekek



De senkiről, senkiről nem lehet tudni, hogy áldozat vagy támadó, mert mindenkit vastagon belep a hamu

Kinevetnek

Így (*földet morzsol el az arcán*): kárhozottak, rabjai a földnek mind megannyi éhes proletár

És pokoli tüzet okádnak a házak a város főútvonalain

Vannak, akik úgy menekülnek a lángokból, hogy levetik magukat az erkélyről, és a testük az ártatlanok lába előtt zúzódik szét a kövezeten; a csontropogás életek végéig ott visszhangzik a koponyátokban

Mások némán nézik, hogy hamvadnak el múltjuk emlékei

A fényképek, az anyától kapott képeret, a nagypapa faragta falovacskák

A kutyák felvonítanak a holdra, de a hold nem lát le rájuk, mert fájdalom fekete kárpítja takarja el

A kutyavonítás nem nyomja el a fosztogatás, az erőszak, a gyilkolás hangjait

Hé! hahó!

Indulni kell, indulni most azonnal

Hiába

Kár a szóért

Meg se hallanak

## 2 – Lakás

### **AENEAS**

A nyaklánctól felébred a gyerek, hol az a lánc? ne hozz semmit, csak a láncot, semmi mást

### **CREUSA**

Nem találom

### **AENEAS**

Keresd

Elvesztem a fejem, üvöltök, és ahogy üvöltök, sírcsokor szaga árad szét a szobában

**EZERSZER MEGMONDTAM, EZERSZER! HOGY TEDD VALAMI BIZTOS HELYRE**

Telefonálni akarok, nincs vonal

Nincs vonal

Azzal meg mit akarsz?

### **CREUSA**

Csak a fényképeket, semmi mást nem viszek, csak a fényképeket

Mi történik? kik ezek? mi a bajuk velünk? mit követtünk el? az egész várost felégetik

Mind meghalunk

### **AENEAS**

Nem tudom. Hozd Ascaniust

### **CREUSA**

Láttad őket? találkoztál velük?

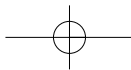
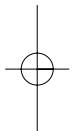
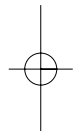
### **AENEAS**

Találkoztam, keresd azt a nyakláncot, nagyon kérlek.

Ki kell jutnunk a repülőtérré, ki kell jutnunk valahogy

### **CREUSA**

Na és?



Milyenek?

**AENEAS**

Nem tudom, nézd meg a nappaliban, a tálaló második fiókjában, olyanok, mint mi, idevalósiak

*Égő rongyok repülnek a lábuk elé.*

**CREUSA**

Vizet, hozz vizet!

**AENEAS**

Nem, nem kell víz

**CREUSA**

Mit csinálsz? engedj el, eressz!

**AENEAS**

Maradj veszteg, hadd égjen, ne mozdulj

Amíg ég a ház, nem jönnek be, azt hiszik, meghaltunk

Majd ha a lángok már a lábunkat nyaldossák, akkor megyünk ki

Talán akkor már nem lesznek itt

Azt csináld, amit mondok

A házunk leég, de mi életben maradunk

Élni fogunk

*3 – Utca*

**HECTOR**

Harsogó lángok nyelik el a várost.

Máglya a világván óváros, fények szaggatják a sötét éjszakát

Kinevettétek a bomlott agyú csavargót

Gyűjtsd magad köré a tieidet, mondtam, és te megfogadtad

**Á! NEM HITTEK NEKEM, FELELŐTLEN BOLONDOK, TÁNCOLTATOK, HÁT MOST ÉGJETEK!**

Füstté válik a szülővárosom, felperzselik gyerekkorom honát, őseim gyümölcsösét

Elhamvad anyám narancsfája

Pedig élni akartunk

Indulni kell

*4 – Öregek otthona*

**ANCHISES**

Azt mondtam: nem, határozott, félreérthetetlen nemet mondtam, de hát ez csökönyös, mint az apja

Menj el

Minek jöttél?

Megőrültél, Aeneas?

Menekülj, menekülj, amíg lehet

**AENEAS**

Érted jöttem

**ANCHISES**

Nézz rám

Mit képzelsz? van erőm menekülni?

Ha az istenek azt akarták volna, hogy tovább éljek

Nem engedték volna, hogy romba dőljön a városom  
 Menj a feleségeddel és a fiaddal  
 Indulj most azonnal, könyörgök, parancsolom  
 Én fél lábbal már a sírban vagyok  
 Régóta vonszolom az éveket

**AENEAS**

Nem hagylak itt

**ANCHISES**

Creusa

Győzd meg a férjedet

Öreg vagyok, nem bírnám elviselni a száműzetést

**CREUSA**

A fia nem megy maga nélkül

Mindketten tudjuk

**ANCHISES**

Menekülj, ha mondom

Engem ne félts

Öreg vagyok, gyöngé vagyok, nem vagyok gazdag

Csak a síromat vehetik el tőlem

**AENEAS**

Ne tedd ezt velem

Se velem, se a családommal

**ANCHISES**

Ne parancsolgass, nem te fogod megmondani, hogy mit tehetek, mit nem

Nem megyek veled, de az apád maradok

Nem hagylak el, Aeneas

Nem megyek veled, de nem hagylak el

**AENEAS**

Helyes

*Kiveszi Creusa karjából a kisfiukat, leteszi a küszöbre*

**CREUSA**

Aeneas

Aeneas!

*Ugrana, hogy visszavegye a fiát. Aeneas nem engedi.*

**AENEAS**

Válassz, vénember

Válassz az unokád és a hajlékod közt

**ANCHISES**

MIT MŰVELSZ?!

VIDD ASCANIUST, VIDD, MOST AZONNAL!

**CREUSA**

Ne csináld ezt, Aeneas

Aeneas, ne

**AENEAS**

Siess, apa, lehet, hogy már itt sincs a fiam

**ANCHISES**

Mind meghalunk miattad

**AENEAS**

Együtt, maradjunk együtt, ezt az egyet akarom

*Robbanás. Elterülnek.*

Nem hallok, élek, de nem hallok semmit  
 Por teríti be Creusát és karjában a fiunkat  
 Élnek

Az apám térden

El

Közöttünk romhalmaz, kő kövön nem maradt, a házak tövestül kiszakadtak a földből, az egész város a pokol feneketlen mélyére zuhan

**ANCHISES**

Élünk

Az égiek adtak nekünk egy esélyt, jelet kaptunk, Aeneas, jelet

**AENEAS**

MÉG HOGY ESÉLY, HOL VAN ITT AZ ESÉLY?

ÉG A HAZAM, FELGYÚJTOTTÁK A SZÜLŐVÁROSOMAT, EL KELL MENEKÜLNÖM A HAZÁMBÓL, ÉS TE AZT MONDOD, ESÉLY?

Egyedül ez a nyaklánc maradt, ez a nyaklánc, csak ez, érted, apa, mit kezdjek egy szem nyakláncsal, miből fogunk élni, megmondanád?

**ANCHISES**

Az őseink odahagyták a hegyeket, és lejöttek ide a tengerhez, vigasztalan pusztaságokon keltek át, és balsorstól szikkadt völgykatlanokon

Es sikerült

Voltak, akik odavesztek, de voltak, akik ideértek

Elértek ide

Hosszú lesz az út, én nem bírok lépést tartani veletek

**AENEAS**

Nem kell lépést tartanod, majd én viszlek

Nem várok újabb égi jelre, hogy meggyőzzelek

*Meghajlítja a térdét, hátára veszi Anchisest.*

Add a fiunkat, Creusa, azt akarom, hogy fuss, amilyen gyorsan csak bírsz

**CREUSA**

Soha többé ne tedd, amit az imént tettél, soha többé ne hagyd el őt

**AENEAS**

Megígérem

Maradj a nyomomban, ne maradj le

A kikötőbe megyünk, nincs más lehetőség

Én, Aeneas, atyámmal a hátamon, gyermekemmel a karomban

Futok, lángalagutakon át, keresem a partot

Tegnap még vigadoztam, ma menekülök

És tudván tudom

Hogy vissza sose térek

Örökkön-örökké futni fogok

5 – Kikötő

**ANCHISES**

Körülöttünk reménytelen emberek sokasága

Menekülő nők, férfiak, gyerekek hatalmas tömege

A fájdalom népe

Összeszedték minden bátorságukat és néhány holmit

Készülnek kihajózni a hazából, amely már nem az övék

Az emésztő tűz a csillagokig görgeti tébolyát

Élünk  
 Létünkéből kitépve, de élünk  
**ACHATES**  
 Az öreg Anchisest láttam meg először, feje kiemelkedett az emberáradatból  
 Aztán megláttam Aeneast is, Anchises alatt  
**AENEAS**  
 Achates!  
 Achates!  
**ACHATES**  
 Megölelem a barátomat  
 Csak ő maradt nekem  
 Hol van Creusa?  
**AENEAS**  
 Jön mögöttem  
**ACHATES**  
 Nem látom  
**AENEAS**  
 Mindjárt itt lesz  
 Tudom, hogy mindjárt itt lesz, lerakom a földre apámat, odaadom Achatesnak a fiam  
 Hátrafordulok  
 Hátrafordulok  
 És te nem vagy ott  
 Maradj itt a fiammal és az apámmal  
**ACHATES**  
 És eltűnik a sötétségben, megy megkeresni a feleségét  
 Az utcákon gomolygó füstben, az elhagyott házak küszöbén, a szentély üszkös falai közt, minden-minden lehető helyen hallik a kétségbeesett kiáltás, a név  
 Creusa  
**CREUSA**  
 Ne ess el  
 Nincs idő rá, hogy eltemess, különben is, minek?  
 Úgy rendelte a sors, hogy ne hagyjam el a városunkat, nem enged el ez a föld, minden hiába  
 Ne ess el  
 Találsz majd helyettem más asszonyt, már országban, távoli földön  
 Ne ess el  
 Nem fogom látni, ahogy a fiunk felcseperedik  
 Nem indulok el a száműzetés hosszú útján  
 Ne ess el  
 Ha nem bíztam volna rád a fiunkat, most egyedül maradnál  
 Menned kell, szükségem van rád  
 Vigyázz rá, én majd nézlek benneteket a halottak közül  
 Szeretlek, Aeneas, szeretlek, várlak  
**ACHATES**  
 Akkor Aeneas háromszor magához ölelte  
 De mindháromszor ernyedt volt a test  
 A halál úr, létünk falai közt tátongó szakadék, feltölthetetlen

## 2 Víz

### 1 – *Kint, a tengeren*

#### **ACHATES**

Messze mögöttünk, a hajónk szántotta tajtékbarázda végén  
 Kel fel a nap, felkínlódja magát városunk füstölgő romjai fölé  
 Próbáljuk felfogni, mi történt  
 Nincs magyarázat  
 Mögöttünk a múlt sebzett maradványai  
 Előttünk az ismeretlen: végtelen kékség  
 Itt, körülöttem Aeneas, fájdalomba burkolózva, fia, apja és két ismeret-  
 len asszony  
 Megyünk, amerre visz a szél  
 Partra vetődünk  
 (...)

### 2 – *Tengerpart, főveny*

#### **ROBERT**

Mondok én neked valamit: ezt gyakrabban megtehetnénk

#### **LUCIE**

Mmmm

#### **ROBERT**

46

Nyarálni jó

Most mondd meg, hát nem? Hát nem jó mindenről megfélekedni egy kis időre, csak bámulni a kék tengert, a messziséget, a napot, hát nem isteni? Hát nem megérdemeljük? de még mennyire hogy megérdemeljük, hát nem? Megdolgoztunk érte, hogy itt lehessünk, gürcöltünk éppen eleget, nincs mit szégyelleni

Ki kell élvezni az ilyen perceket, merthogy ritkán adódik ilyen

Tulajdonképpen ez adja meg a szépségét

#### **LUCIE**

Mmm...

#### **ROBERT**

Gyakrabban megtehetnénk, Lucie

#### **LUCIE**

Mmm...hhh...

#### **ROBERT**

Igazából nem is pénzkérdés, sokan azt hiszik, hogy amiatt nehéz megoldani, a pénz miatt, de a pénz tulajdonképpen nem fontos, érted, hogy gondolom, nem? ha van egy kis pénzed, akkor már nincs gond, jó, nem mondom, vannak, akiknek egyáltalán nincs, az szörnyű, nem mondom, hogy nincs ilyen

De maradjunk azoknál, akiknek mégiscsak van valamicske

Mert megfigyelted, mennyibe van a teljes ellátás? de különben tisztára meg is látszik, mindenféle emberek vannak az ilyen hotelekben, minden osztály és kategória, és ez fantasztikus

Ezt nevezem én demokráciának, Lucie, hát nincs igazam?  
még a szegények is jöhetnek a tengerhez, és tudod mit?  
olyanok is vannak, akik úgy nyerték a nyaralást, egy vasukba se került,  
hát nem hihetetlen?

Egy szó, mint száz, nem a pénz az igazi probléma, Lucie

Az igazi probléma, az az idő

Először is meg kell találni a megfelelő időt

Hová, mikor és hogyan? ezek az igazi nagy kérdések

Azután pedig: hol, honnan, mikor

És végül a legnagyobb kérdés

Mit csinálj az időddel

Van, aki egész életében nem találja a választ,

Idő, idő, minden csak idő kérdése

**LUCIE**

Mmmh

**ROBERT**

Gyakrabban megengedhetnénk magunknak, pucikám, gyakrabban nyaralhatnánk így szigeteken

**LUCIE** *nem veszi le a szemét a magazinjáról.*

Ez itt nem „szigetek”

**ROBERT**

Hogyhogy nem „szigetek”?

**LUCIE**

Úgy, hogy nem szigetek

**ROBERT**

Mért? nem egy szigeten vagyunk?

**LUCIE**

Szigeten vagyunk, de ez itt nem „a szigetek”

**ROBERT**

Oké, de akkor mi ez, ha nem „a szigetek”?

**LUCIE**

„Egy” sziget

**ROBERT**

Aha. És akkor „a szigetek”, az micsoda lenne?

**LUCIE**

A szigetek, bazmeg, az a uaaah!

Az Antillák, a Karib-szigetek, mittudomén

*Lucie még a magazinjáról is leveszi a tekintetét.*

**ROBERT**

Jó, rendben van, de akkor mondd meg nekem, hogy kell nevezni a többi szigetet, ha nem lehet azt mondani rájuk, hogy szigetek, még ha szigetek is, akkor se?

**LUCIE**

Úgy kell nevezni őket, amelyen a nevük, slusszpassz, csókolom

**ROBERT**

Hát jó, szigetek, nem szigetek, baromi jó itt, nem? Puci

*Csend.*

**ROBERT**

Legyen Dél?

Nevezhetem mondjuk Délnek, vagy az is foglalt márkanév?

**LUCIE**

Nevezd, aminek akarod, ki nem szarja le  
Kezdek megszűlni, nincs kedvem fürdeni, unom az egészet

**ROBERT**

Helyes

Panaszkodj csak

Van, aki szakadó esőben húzza az igát, vagy hóesésben, te meg panasz-  
kods, hogy meleg van

Semminek nem tudunk örülni, na ez is egy nagy probléma

Sőt, ki merem jelenteni, hogy korunkban ez a

*Csend.*

**LUCIE**

Most mi van?

**ROBERT**

Te! Van valami revü a programban, vagy mi van, nézd már azokat a jel-  
mezes pasikat

Atyaisten

*Menekültek kúsznak a földön.*

*Lucie sikít.*

*Az egyik menekült nyújtja a kezét, inni kér.*

**ROBERT**

Szerintem szomjas, adj neki inni, Lucie

*Lucie gépiesen nyújtja a koktélos poharát.*

**ROBERT**

48

Jajisten, én... kicsinálunk, jajisten, nézd, még egy gyerek is, mi legyen?

Hívok segítséget, segítséget hívok, ne hívjak segítséget? Nem, nem akar-  
ja, hogy segítséget hívjak some help, you need help, doctor, no

Tessék! tessék a törülközőm, látom, fáznak, Lucie, te is add a törülköző-  
det

**LUCIE**

Hívom a szállodaszemélyzetet, ők majd...

Nem, ne hívjam

Call the office the personnel of the hotel

Így mondják, nem, Robert? personnal

Nem, nem akarják, de hát

**ROBERT**

Hozz vizet a bárból, Lucie

**LUCIE**

Igen, vizet

Biztos szomjasak

Igaz?

Izé

Mi adni vizet, mert ti lenni, izé

Szomjas, nagyon szomjas, érteni?

Ccccö, glglgl

*Mutatja, mintha inna.*

**ROBERT**

Enni, hát persze

Ott van, ugye, a büfé, mindjárt nyit

Nem, nem is, nem most nyitnak, hanem másfél óra múlva, de talán maguknak kinyitnak  
 Elég jó a büfé, jókat csinálnak, példáulul...  
 Bocsánat

### 3 – Szálloda

#### **SZÁLLODÁSNŐ**

Megmondanák, mit keresnek itt?  
 JAJISTENEM, JAJISTENEM, ne jöjjön ide... én... de hát... kik maguk?  
 Jajne, nagyon kérem, nagyon kérem, ne nyúljon hozzá  
 Megmondaná neki, hogy tegye le azt a csirkét, de most azonnal  
 Bocsánat, de ide tilos bejönni, ez egy privát szálloda  
 A hotelvendégeknek készül a brunch  
 Hozzám ne érjen, hozzám ne  
 George! probléma van, George  
 Nézzék! én segítséget hívok, ha nem... kérem, tegye vissza azt a majonézes salátát az asztalra, ilyen nincs  
 Segítséget fogok hívni, ha... **NE ÉRJEN HOZZÁM**, sajnálom, de fel kell szólítanom önöket, hogy hagyják el a helyiséget, most azonnal  
 George! hívd a biztonságiakat, George hívd a rendőrséget, hívd a hadsereget, mit bánom én, csak hívjad már  
 Azonnal hagyják el a helyiséget, do you understand you  
 have to leave immediately  
 Maguk elmenni, now  
 Jajistenem, ne, kérem, ne bántsanak, jó, jó, egyenek, szolgálják ki magukat, parancsoljanak, egyenek, amit akarnak, csak ne...  
 ÁÁÁÁ!

Kicsodák, kicsodák maguk, én nem bántottam magukat

#### **ANCHISES**

Bocsásson meg, asszonyom

De napok óta nem ettünk

#### **SZÁLLODÁSNŐ**

Jó, jó, de ez mégiscsak egy hotel, szóval jó, értem én, tudom, hogy nem könnyű maguknak, de én nem vagyok egy humanitárius intézmény, mi nem kapunk támogatást, hogy enni adjunk a menekülteknek, ezt maguk is megértik, maguk menekültek, jó, rendben van, menekültek vagy koldusok  
 Úgy értem, tudom, hogy azelőtt nem voltak szegények  
 Elüldözték magukat, ez a helyzet, értem én  
 (...)

### 6 – Hajó fedélzete

#### **ACHATES**

Menekülünk tovább, dühödt szél csap az égre  
 Hullámot hullámra torlat, szürkül a tenger, fakulnak a távoli partok,  
 mindent elnyel a köd  
 Nem sok jóval biztat a jövő  
 Elfészkelte magát testünkben a félelem, marja emberi voltunk maradékát  
 Elnyújtott jajszó hallik

Ki kiáltott?

Nyugalom! Rejtőzzön el, aki nem bírja visszatartani a sírást, most ne!

**ANCHISES**

Nem a hajóból jön a hang

**ACHATES**

Újabb jajkiáltás fúrja át a fölénk ereszkedő felleget

Ember vagy állat? senki se tudja

Tartsuk az irányt, ne térüljön el a figyelmetek

**PYRGO**

Mi közeledik? kerüljük ki, kerüljük ki, gyorsan

**ACHATES**

Hallgass, Pyrgo, ne kelts pánikot

Újra jajdul a hang, kettémetszi a párát

Éreznivaló:

Az a lény halál fia

**ANCHISES**

Achates

Ha ember, segítenünk kell neki

**ACHATES**

Nem tudom, mi az, nem akarom látni

Megyünk tovább

**ANCHISES**

Vessünk kötelet, mentőövet a vízbe

Bízzuk magunkat a sorsra

Ha elkapja a mentőövet, az azt jelenti: annak az embernek élnie kell

**ACHATES**

És ha nem ember?

**ANCHISES**

Ha ember, és nem mentjük ki

Az azt jelenti: nem emberek, állatok vagyunk

*Kivetik a mentőkötelet.*

*Várnak.*

**PYRGO**

Nem ember ez, hanem tengeri rém, lehúzza a tenger fenekére

Engedjétek el a kötelet, engedjétek el, mielőtt a szörnyállat ráharapna

**ANCHISES**

Állj! ne nyúlj a kötélhez

**PYRGO**

Hallgass, vénember, ti megőrültetek, nem hallottátok azt a sikolyt, nincs

ember, aki úgy sikoltana, engedjétek el, engedjétek el

*Megfeszül a kötél.*

Kész, végünk, irgalmas isten, irgalmas isten

**ACHATES**

Segíts, Aeneas

Lássunk végre tisztán

*Húzzák a kötelet.*

*Kihúznak egy embert.*

*Megmerevednek.*

**ACHATES**

DE HISZEN

EZ KÖZÜLÜK VALÓ, KÖZÜLÜK VALÓ, NÉZZÉTEK  
 MOST MEGFIZETSZ, FIZETSZ A TÁRSAIDÉRT IS  
 TETVES KUTYA, ERESSZETEK, ERESSZETEK, MEGÖLÖM, A SA-  
 JÁT KEZEMMEL

**BEROE**

DOBJÁTOK VISSZA, MEG AKART ÉGETNI MINKET, HÁT MI MOST  
 VÍZBE FOJTJUK

**AENEAS**

Várjatok

Tudni akarom, mit keres itt

**BEROE**

Hogy mit keres itt?

Majd én megmondom

Minket keres, minket üldöz, és most fellármázza a társait

Segítsetek, hajítsuk át a korláton

**AENEAS**

Ne, Beroe

**ACHAEMENIDES**

Köszönöm, köszönöm

**AENEAS**

Ne köszönd

Azért mentettünk ki, mert nem tudtuk, ki vagy

**ACHAEMENIDES**

Értem, köszönöm tiszta szívből

**ACHATES**

Dehogy érted!

Ezen nincs mit érteni

Mit értesz, he? Nézz rám! azt mondtam, nézz rám, nem érted?

**ACHAEMENIDES**

Nézlek, de nem látlak

**ACHATES**

Majd én kinyitom a szemed, késsel nyitom ki, majd meglátod

**ACHAEMENIDES**

Nem mész semmire a késsel

Vak vagyok

A nevem Achaemenides

Azok közül való vagyok, akiket gyűlöltök

Velük voltam a hadjáratban

Háborúztam ellenetek

De nem akarok vízbe fúlni

Örülnék, ha emberi kéz ölne meg

Térdre borulok előtted, és kérve kérlek

**AENEAS**

Előbb beszélj

Hogy kerültél ide, hányan vagytok, hány olyan várost vettetek be, ami-  
 lyen a miénk?

**ACHAEMENIDES**

Egyedül vagyok, nincs senki más a közelben, sok tízezren vannak, és nem  
 városok esnek el, hanem az egész ország

A tieitek menekülnek, ki merre lát, de sokan foglyul esnek

Azokat kíméletlenül megkínózzák  
 Harcban vesztettem el a szemem világát, azóta nem érek semmit  
 A társaim megtűrtek egy ideig, vonszoltak magukkal, amerre mentek  
 És azután a tengerbe dobtak, akár egy döglött halat

### **ACHATES**

Nekünk se kellesz  
 Végezzünk vele, Aeneas

### **ACHAEMENIDES**

Várjatok! Várjatok

Én

Én el tudlak vinni benneteket egy biztos helyre, amit nem ismernek  
 Meg tudom tenni értetek, odaviszlek benneteket, és onnan már könnyen  
 átjuttok a határon

Mondjátok meg, milyen a láthatár, átveszem a kormányt

*Achates be akarja dobni a vízbe, Anchises nem engedi.*

### **ANCHISES**

Vak vagy tehát

Nem láthatod fáradtságtól és reménytelenségtől eltorzult arcunkat

Nem láthatod a tömegsírba hajigált testeket

Sem városunk dühös szelek hordta hamvait

Nem véletlenül vagy itt

Nincs véletlen, mert ha volna, belefulladtál volna a tengerbe

Az istenek küldtek hozzánk

Azért kél most a vihar, hogy ezt bizonyítsa

Az égiek, lám, úgy határoztak: újabb próbát kell kiállnunk

52

## 7 – Vihar

*Senki sem szól.*

*Achaemenides, kötéssel a szemén, kormányozza a hajót.*

*Tombol a vihar.*

### **AENEAS**

Sűrű sötétség borul a meredélyre

Görcsbe fogja tagjainkat a fagy

Dagad a szürke ár, föltornyosulnak a felhők

És nekilódul a hatalmas vízlapály

A szél elkeveri az eget a földdel

Süvít, tajtékot hajt a csillagokig

Felszínre törnek a mélység szunnyadó rétegei

Tengerhegy függeszti fel hajónkat a hullámgerincre

Majd leránt a tátongó szakadékba, olyan mélyre, hogy látjuk a tenger-  
 fenéket

Homok kavarog dühödten odalent

Jajongás, motorhörgés összevegyül, az eresztékek recsegnek-ropognak

Itt ólalkodik a halál

És mikor az üvöltő tenger láthatatlan zátonyra hajtja hajónkat, azt hisz-  
 szük, ez már az örvénylő pokol

Kirepülünk a hajóból, próbáljuk kint tartani fejünket a vízből

Magamhoz szorítom a fiam, nem látok senki mást

Nézem, hol van apám, hol van Achatés, belekiáltom nevüket a csillagta-  
 lan éjbe

Nem hallok semmit, csak a szél bömbölését, és azt, hogy a hullámok pofozta Ascanius üvölt a karomban  
 Ha üvölt, azt jelenti: él, sírjál, fiam, zokogj bele a szélbe, csak halljam, hogy lélegzel, hogy élsz  
 Egész éjszaka hányódom, hánykolódom, hányódom egész életemben

### 3 FÖLD

#### 1 – Bevándorlási Hivatal

#### **HIVATALNOKNŐ**

Nem

Ne

Ne

Mondja, hogy nem vagyok itt, igen, házon kívül vagyok

Hogyhogy látott? Hát akkor mondja, hogy dolgom van, halaszthatatlan elintéznivalóm, képzelje, ilyen is van, a bevándorlási ügyintézővel is előfordul, hogy el van foglalva

Nagyon vicces

Mit tudom én, tegye a dolgát

Ne higgye, hogy az enyém könnyebb

Idehallgasson, ne kezdjen nekem panaszkodni, semmi kedvem végighallgatni a sirámaid, elég nekem, amit ők összesiránkoznak

Igen: sirám, sirám: ezt a szót használtam

Ahogy finomam rezegteti a hangját

Engem nem fog meghatni

Nem érdekel

Miii?

Mit csinál? ne! ne! figyelmeztetem: ne engedje be, ne merészelje beengedni

*Elissa be. Csend. A hivatalnoknő összeszedi magát.*

Sajnálom, Elissa, kérem, várjon türelmesen

Maradjon a befogadóállomáson, és várja meg, hogy megkapja-e a menekültstátust. Egyelőre illegálisnak minősül, és mi, a lakosság, azt várjuk országunk hatóságaitól, hogy harcoljanak minden ellen, ami illegális

**ELISSA**

Illegális vagyok

**HIVATALNOKNŐ**

Illegális, higgye el, semmit sem tudok tenni magáért

**ELISSA**

A töltőtollában lévő tinta többet ér, mint a vérem

*Fenyegetően feláll. A hivatalnoknő hátrahőköl.*

**ELISSA**

Nem megyek vissza a táborba

**HIVATALNOKNŐ**

Nincs más választása

Mit csinál, ha nem megy vissza?

**ELISSA**

Nem tudom, bemegyek a városba, keresek valami helyet, ahol alhatok, keresek egy...

**HIVATALNOKNŐ**

Ha igazoltatják a befogadóállomás területén kívül, akkor végképp nem segíthetek

**ELISSA**

Mert eddig már olyan sokat segített

És de sokat fog még segíteni

**HIVATALNOKNŐ**

Ígérje meg, hogy visszatér a szállásra

Különböen kötelességem értesíteni a körzeti megbízottat

**ELISSA**

Megígérem, hogy önként és dalolva visszatérek a befogadóállomásra, asszonyom

Kijelentem, hogy alig várom, hogy visszaérjek, mert a táborunkban olyan jó sorunk van, hogy minden lakó ragyog a boldogságtól és repes az életörömtől

A személyzet vendégszerető, a szobákból gyönyörű kilátás nyílik, az ételek változatosak, és lágy zene festi alá az egyedülállóan kellemes hangulatot, el kéne látogatnia hozzánk, asszonyom, könnyen odatalál, már messziről hallani a zsvajt

A boldog emberek örömteli zsvajtját

**HIVATALNOKNŐ**

Én megértem a rosszkedvét, tudom, hogy ez természetes, de hallgasson ide Ha meg akarja kapni a menekültstátust, végig kell járnia ezt a nehéz utat ezen kívül egyetlen választása van: bármikor hazatérhet

Információink szerint szép lassan visszatérnek a dolgok a rendes kerékvágásba, helyreáll a rend

**ELISSA**

A rend!

Az elől a rend elől menekültem el

Ön jól végzi a munkáját, asszonyom

Tudom, hogy az a céljuk, az egyetlen céljuk

Hogy távol tartsanak bennünket a földjüktől

De hadd mondjak valamit

Nem fog sikerülni

Zárják le a sorompót, húzzanak drótkerítést, építsenek falakat

Órjáratozzanak a tengeren, fészüljék át a bolygó minden pusztaságát

Akkor is áradni fogunk

Emberhullámok csapnak ki hófehér fövényeikre, és nem tudnak gátat vetni az áradatnak

Mert a tengert nem lehet pusztá kézzel megállítani

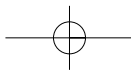
*2 – Squat**Két férfi***KUKAZÓ**

Eljöttünk a táborból, erre mind utánunk

A blökiknek tökre habzott a pofájuk

Föl akartunk jutni a hegyekbe, amilyen gyorsan csak bírunk

Huhú, mentünk, gyalogoltunk, huhú, meg se bírom mondani, hogy mennyi sok kilométert



Mentünk napokon át, napokon és éjszakákon  
 És végre eljutottunk egy elhagyott kis házhoz  
 És akkor ott, nem tudom, hogy valami pásztor vagy nemtudomki, akit  
 észre se vettünk, mindegy, nem tudom, de azt igen, hogy ha a szemem elé  
 kerül uuuú

Nyekk

Szólt a rendőröknek, azok meg rögtön ott voltak, fölpakoltak bennünket  
 a teherautókba, és a sivatagban eresztettek szélnek, igen, a sivatagban

Hogy dögöljünk meg, mint az állat

Homok volt, homok, ameddig a szem ellát

A nyomok mentettek meg bennünket

A teherautók keréknyoma, azok a barmok nem gondoltak a keréknyomra

Úgyhogy összeverődünk, és követtük a keréknyomokat egész a városig

És megtaláltam ezt az elhagyott házat, és ez lett az én birodalmam

*Elissa be.*

*A férfi füttyent.*

Jó estét, hölgyem

Isten hozta a birtokomon

*Feláll. Elissa elé áll.*

*Elissa hátralép.*

*Meglátja a másik férfit.*

**ELISSA**

Jó estét

*A férfi, akinek köszönt, nem szólal meg.*

**KUKAZÓ**

Haha, abból aztán nem sokat fog kiszedni

Napok óta itt van, és nem mond semmit, de semmit, semmit az ég egy ad-  
 ta világon

Szerintem bolond, hihihi, és van neki egy gyereke

**ELISSA**

Hányan lakunk itt?

**KUKAZÓ**

Mikor mennyien

A táborból lépett le, mi?

Cc-szszz, hát szabad ilyet csinálni?

**ELISSA**

Lerakhatom ide a holmimat?

**KUKAZÓ**

Nem

**ELISSA**

Jó

De akkor hová?

**KUKAZÓ**

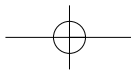
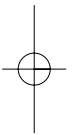
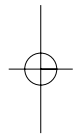
Az attól függ, mekkora a büdzséje

**ELISSA**

A büdzsém?

**KUKAZÓ**

Hahaha, há' persze, lehet, hogy ez nem egy luxushotel itten, de tető van  
 a fejünk felett, és azért fizetni kell, édes hölgyem, hihihi, fizetni kell,  
 mindenért fizetni kell



**ELISSA**

Nincs semmim

**KUKAZÓ**

Hohó-hohohohó

Valami mindig van, ha meg nincs, akkor találni kell

**ELISSA**

Ezt a helyet választom, itt, ni, és holnap megmondja, mivel tartozom, a többit meglátjuk

**KUKAZÓ**

Mmmm, rendbe' van

Szóljon, ha függőnyt szeretne, úgy meghittebb, van függönyöm eladó

Sőt válaszfal is van, nem mondom, az többbe kerül, jóval többbe

**ELISSA**

Van hol mosakodni?

Persze nincs

**KUKAZÓ**

Persze nincs

Nincs vécé, nincs fürdőszoba, és határozottan lebeszelném a nyilvános toalették használatáról, azokat nagyon szemmel tartják a zsaruk

Ha nem akarja, hogy visszazsuppolják a táborba, vagy kivigyék a sivatagba, akkor meg kell húznia magát

Na jó, én lefekszem, holnap korán kelek, megyek bevásárolni, hihih

Úgy bizony, mindennap hajnalok hajnalán kelünk, hihih

És megyünk bevásárolni

Bevásárolunk, hihih

56 **Vagyis hát összeszedjük az eldobott paradicsomot meg padlizsánt**

Néha aprópénzt is találunk, sőt olyan is van, hogy kapunk

És akkor hú, lehet rizst venni belőle

Hát így élünk, éldegélünk

Éldegélünk, mint a kutyák

**ELISSA**

Hát akkor

Jó éjszakát

*A kukázó nem mozdul.*

**ELISSA**

Van még valami?

**KUKAZÓ**

Nem is tudom... semmi másra nincs szüksége?

**ELISSA**

Nincs, köszönöm, jó éjszakát

**KUKAZÓ**

Nem könnyű egy nőnek, mi? úgy értem, így tök egyedül

Nem szeretne egy kis kényelmet?

Volna egy kis matracom

**ELISSA**

Nincs pénzem, megmondtam

**KUKAZÓ**

Nem mondtam, hogy pénzbe kerül, hihih

**ELISSA**

Jó így nekem

**KUKÁZÓ**

És nem szeretné, ha még jobb lenne?  
Nem szeretne például egy kis melegséget?

**ELISSA**

Nem, nem szeretnék

**KUKÁZÓ**

Ne szórakozz már, bazmeg, lazítsál, nem elég nehéz az élet? mért ne lehetne egy jó éjszakánk?

Neked is jót tesz

**ELISSA**

Hagyjon aludni!

**KUKÁZÓ**

Mit képzelsz te magadról, hé! mit képzelsz? Fogod magad, idejössz, nem adsz semmit, elfoglalod a legjobb helyet, és még neked áll feljebb Gyere, bazmeg!

*Közellép Elissához; az ellöki magától. A férfi erőszakoskodik, Elissa viaskodik.*

*Aeneas feláll.*

*Lefogja a kukázót, fenyegetően emeli az öklét.*

**KUKÁZÓ**

Meg ne üss! meg ne üsd a testvéredet

Ezt nem teheted

*Aeneas elengedi.*

*A kukázó kést ránt, megpróbálja megszúrni Aeneast.*

*Verekednek.*

*Rossz mozdulat, a kés húsba hatol.*

*Földre rognak.*

*Aztán Aeneas odatérdel a kukázó teste elé, véres a keze.*

**3 – Sikátor**

*Városmoraj.*

*Egy férfi graffitit csinál.*

*Achates nézi.*

**ACHATES**

Egy sötét sikátor megfeketült, nyirkos falán

Egy égő város, az én városom

Emitt emberek rohannak, hajuk égnek mered, arcukon rettenet

Amott feldúlják a mozit, itt a vásártéri vérengzés, ott ahogy lerombolják az Isteni Oltalom utcai épületét

Itt Creusa holtteste, ernyedten csüng a keze

És ők

Diadalittasan lépkednek a holttesteken

Mi

Egy bárkán menekülünk, sírunk

Honnan tudod? hogy tudhatod?

**GRAFFITIS**

Én nem tudok semmit, csak festek, graffitizek

**ACHATES**

Találkoztál velük? hol láttad őket,

**GRAFFITIS**

Engedj el, nem csináltam semmit

**ACHATES**

Hol vannak?

**GRAFFITIS**

Kiról beszélsz? azt se tudom, kikről beszélsz

**ACHATES**

Ott, a bárkán, az a férfi a gyerekekkel

Őt keresem, mondd meg, hol találom

**GRAFFITIS**

Fogalmam sincs, nem tudom, ki az az ember

A festék dönt nem én

*Achates kezébe nyomja a festékszóró flakont, elszalad.*

*Achates megnyomja a szórófejet.*

*Megjelenik Aeneas és Elissa összeölelkezve.*

## 4 – Lakás

**ELISSA**

Valaki jött

**AENEAS**

Nyiss ajtót

**ELISSA**

Nyiss ajtót te, te lusta

Három napja ki se tetted a lábad

58 Figyelmeztetek: ha nem mész ajtót nyitni, este megjáród

**AENEAS**

Ajjaj

*Nagy kényszeredetten az ajtóhoz csoszog.*

*Meglátja Achatest.*

*Megmerevedik.*

**ELISSA**

Ki az

Aeneas?

Ki jött?

*Achates Aeneas karjába veti magát.*

**ACHATES**

Hónapok óta kereslek

*Aeneas kibontakozik az ölelésből.*

**AENEAS**

Elissa

Bemutatom neked Achatest

**ACHATES**

A legjobb barátja

A fivére

Biztos beszélt rólam

**ELISSA**

Ja? Igen, igen

**ACHATES**

Ascanius?

**AENEAS**

Alszik

**ACHATES**

És apád?

**AENEAS**

A tengerbe fulladt a viharban

Hajnalban találtam meg a holttestét a parton

Keresek valami innivalót

**ELISSA**

Majd én

**ACHATES**

Mesélj, mi történt veled a vihar óta

**AENEAS**

Nem tudom, Achates

Én

Én sok mindent elfelejtettem, és nem tudom, hogy emlékezni akarok-e

És te?

Mesélj!

**ACHATES**

Kiúsztam

De inkább voltam holt, mint eleven

Emberek jöttek, segítettek

Egyedül voltam

Bolyongtam a városban

Kerestelek

Itt vagyok

Nem maradhatunk itt, Aeneas, tarthatatlan a helyzetünk

**AENEAS**

Az enyém nem

**ACHATES**

Hogyhogy a tiéd nem?

**AENEAS**

Jól megvagyok Elissával

**ACHATES**

Ki ez a nő? Idevalósi?

**AENEAS**

Nem

**ACHATES**

De nem is a mi földünkről való

**AENEAS**

Van tartózkodási engedélye, van munkája, van hol laknunk, van mit ennünk

**ACHATES**

Jó, de te

Te mit csinálsz? Te csak

**AENEAS**

Én pihenek, Achates, pihenek, van mit kipihennem, évszázadok alatt se tudom kipihenni, amit átéltem

**ACHATES**

Úgy értsen, te itt heverésztél, miközben én mindenhol kerestelek, és lerágott csontot kéregettem az utcán, mint egy kutya?

Úgy értsem, főzetsz magadra, miközben a mieinknek meg kell verekedniük minden darabka kenyérért?

**AENEAS**

Nem kértelek, hogy keress meg

Senkit sem akadályoztam meg, hogy úgy éljen, mint én

Attól, hogy a mieink boldogtalanok, nem kell nekem is nyomorognom

**ACHATES**

És azt tudtad-e, hogy én élek-e, halok-e?

Töröttél vele?

És most, most örülsz, hogy látsz, Aeneas?

Hallgass ide! én eljöttem érted

Szükségem van rád, szükségünk van rád, nem érhet itt véget az utunk

Ebben a városban nincsen számunkra hely

El kell mennünk

**AENEAS**

Fáradt vagyok

Achates

Semmit se akarok csinálni, soha többé, nem akarok felkelni, nem akarok járni, nem akarok harcolni

Nem tudom, hogy itt kell-e maradnom

De itt vetődtem partra

Az utunkról beszélsz, de mit érdekel engem az út

Az volt az utam, hogy lássam, ahogy ég a szülővárosom?

Hogy elveszítsem a feleségem?

Hogy halott apámat tartsam a karomban?

60 Egyedül vagyok, Achates, egyedül egy gyerekkel

Itt egy asszony, akit szeretek, és aki szereti Ascaniust

Jól elvagyunk így hármásban

Nincs sok mindenünk, de nem kell nélkülöznünk

És te azt kívánod tőlem, hogy keljek útra, szálljak újra tengerre?

Nem, barátom

Feküdni akarok, mert amikor álltam, nem kegyeltek az istenek

**ACHATES**

Csak magadra gondolsz?

Két asszony vár odakint, két honfitársunk, jelre várnak

Te vezettél, te mentettél meg bennünket, nem hagyhatsz magunkra

**AENEAS**

Vezettelek?

Megmentettelek?

Futottam, beugrottam egy bárkába, a többit az istenek intézték

Eridj te

Vezesd őket, vedd át a fáklyát

Én fáradt vagyok, már megtettem a magamét

**ACHATES**

És a fiad? Azt hiszed, boldog lesz itt?

Bevándorló, egész életében bevándorló marad, sosem fogják befogadni

**AENEAS**

Bárhová megy, mindenhol bevándorló marad

**ACHATES**

Nem, ha találunk olyan földet

**AENEAS**

Nincs már olyan föld. Achates

Mindent szétesztották

Nem maradt más föld, csak a pusztaság földje vagy a tengerfenéké

**ACHATES**

Elgyávultál és elpuhultál

Gyáva vagy

**AENEAS**

Igen: nem akarok háborúzni

És szerelmes vagyok

**ACHATES**

Téged megbűvöltek, megbabonáztak

**AENEAS**

Na és

Jól érzem magam, soha nem éreztem magam ilyen jól

**ACHATES**

Beszennyezed Creusa emlékét

*Aeneas torkon ragadja.*

**AENEAS**

Ezt ne merd mondani!

Soha többé!

*Elissa visszajön.*

*Aeneas elengedi Achatest.*

*Achates el.*

*5 – Ablak***61**

*Aeneas, egyedül.*

**AENEAS**

Múlnak a napok, és én csak várok, reménykedem, hogy Achates visszajön

De nem jön

Múlnak a napok, és én egyre mélyebbre süllyedek az idő folyamába

Én, aki túléltem annyi sok vihart

Most először fulladozom

*Megjelenik Creusa szelleme.*

Ne kísérts, könyörgök

Túnj el, TÚNJ EL, CREUSA!

**CREUSA**

Nem foglak kísértetni, ha majd elmész innen

**AENEAS**

Nem megyek el, nem megyek sehová

Próbálok belesimulni a jelenbe

Életemben most először

**CREUSA**

Jelen

Nincs jelened, elragadták

Amit elképzelsz magadnak, hamis jelen

**AENEAS**

Így könnyebben elfogadható

Mindennap megharcolok a múlt képeivel, Creusa  
 Ahogy ég a ház  
 Apám a tengerbe fullad  
 Achates gyaláz és elkerül  
 Otthagylak téged temetetlenül

**CREUSA**

A múltad beléd vésődött örökre  
 És kötelességed beteljesíteni a jövőt  
 Emlék

És remény  
 E két súlyos valóság közt  
 Te kötőjel vagy  
 Semmi több  
 Egyszerű kötőjel  
 El kell fogadnod

**AENEAS**

Elvették az életemet

**CREUSA**

Hagyd el!  
 Ne próbáld visszavenni, ne akarj az lenni, aki voltál  
 Azelőtt

A régi életed ott nyugszik mellettem  
 Új életre kell születned, megvan rá az esély  
 És itt van neked a fiunk

*Creusa eltűnik.*

**62** *Aeneas nesztelenül Ascanius ágyához megy, kiveszi a gyermeket.  
 Lassan körbehordozza tekintetét.*

*Indul.*

**ELISSA**

Megmondanád, hova készülsz?

Aeneas

**AENEAS**

Bocsáss meg

**ELISSA**

Ne tedd ezt velem

Elmész, és még csak nem is szólsz

**AENEAS**

Bocsáss meg, tudom, hogy egy utolsó gazember vagyok, de ha itt maradok, belevonszollak a halálba

**ELISSA**

Ha viszont elmész, csak nekem kell meghalnom

**AENEAS**

Nem várom el tőled, hogy megérts

Még azt se, hogy elfogadd

Azért akartam úgy elmenni, hogy ne is tudj róla, mert nincs mit mondani

**ELISSA**

Földet keresni mész, vagy előlem menekülsz? Felelj, Aeneas!

Ne tedd ezt; szerelmem, könyörgök, ne tedd, szánj meg engem, szánj meg minket, ne tedd

Mi lesz velem, ha elmész? mit várhatok az élettől? mi marad nekem?

Semmit se hagysz, még egy gyereket se, aki rád hasonlítana, és emlékeztetne, hogy itt voltál

**AENEAS**

Emlékezni fogok rád, amíg csak emlékszem önmagamra

Emlékezni utolsó leheletemig

De apámra gondolok, aki azért halt meg, hogy én új hazát találjak magunknak

A fiamra gondolok és az ígéretemre, amely az ő jövőjére kötelez

Nem az akaratom hajt tovább, Elissa, hanem a kötelesség

**ELISSA**

**MIT ÉRDEKEL ENGEM AKARAT, KÖTELESSÉG**

Kihunyt a vágjad, nem szeretsz, nem is szerettél

Ha szeretnél, nem hagynál el, Aeneas

Nem volt semmi, és én befogadtalak

Befogadtalak, enni adtam, odaadtam a testem

Visszatartottalak a haláltól, és te most a halálnak adsz

Menj, nem tartalak vissza

Menj, keresd hitvány földedet

És én imádkozni fogok az istenekhez, hogy támasszanak neked újabb viharokat, emeljenek zátonyt, hadd zúzzák szét a hajódat

Imádkozni fogok, hogy szenvedd el a kínok kínjait, és utolsó lélegzetedig az én nevedet kiáltozd

És tudni fogom, hogy meghaltál, amikor a pokol sötét bugyrában meghal-  
lom a hangod

*A távolban Achatés vonatra száll, nyújtja a kezét Aeneasnak.*

**ACHATES**

Aeneas!

Fuss! indul a vonat

*Aeneas fut.*

Add Ascaniust

**ELISSA**

Felejtsd el, amit mondtam

Maradj egy éjszakára, egyetlen éjszakára

Egyetlenegy éjszakát kérek tőled, aztán hagylak elmenni

*Aeneas odaadja a fiát Achatesnak.*

**ELISSA**

Aeneas

Vigyél el, vigyél magaddal

*Aeneas nyújtja a karját Achatesnak. Visszanéz Elissára.*

Egy halott könnyörög

*Elmegy a vonat.*

Aeneas

Szerelmem

Nézd, ahogy lángolok

Érted égek el

**AZT KIVÁNOM, HOGY MÁGLYÁN ÉGJ EL, TE MEG A FIAD MEG  
MINDEN UTÓDOD, HAMVADJATOK EL, ÉS AZTÁN A PARÁZSRA**

**VETEM MAGAM**

De te már nem vagy itt

Így hát csak magamat

Égethetem el  
 Ismerlek, tudom, hogy a fiadért csinálod  
**A FIADÉRT**  
**HA TUDTAM VOLNA, HOGY MIATTA HAGYSZ EL, A TULAJDON**  
**KÉT KEZEMMEL TÉPTEM VOLNA SZÉT, ÉS FELTÁLALOM VACSO-**  
**RÁRA**  
 Légy átkozott, Aeneas  
 Halj meg, mielőtt letelne az időd, halj meg sivatagban, ne legyen sírod  
 Azt kívánom, hogy egy szép nap fegyveresek törjenek új városodra, per-  
 zseljék fel, omoljanak rád az üszkös romok  
 Nem adatott meg, hogy boldog legyen az életem  
 Mert befutottál kikötőmbe  
 Meghalok, nem ér utol a bosszúm  
 Szél hordja el az életem  
 Alászálok a földbe  
*Alagútsötét a vonaton.*  
*Reng a föld.*

#### 4 FÖLD ALATT

##### 1 – Katakomba

64

*Koponyák sora*

#### **FOGATLAN VÉNASSZONY**

Erre tessék

Ne törődjete velük, a légynek se ártanak

Isten hozott benneteket a katakombában

Hihihihih

Kevesen ismerik ezt a helyet

Úgy bizony, nagyon kevesen

#### **ACHATES**

És biztos benne, hogy eljutunk ahhoz a nőhöz?

#### **FOGATLAN VÉNASSZONY**

Igen, eljuttok ahhoz a nőhöz

ha már így nevezed a Sibyllát, hihihihihih

aki szóra bírja a holtakat, úgy bizony hihihihih

(...)

*Aeneas meglátja az apját.*

#### **ANCHISES**

Végre itt vagy!

Látom az arcod, hallom a hangod

Számolom a napokat, amióta csak elváltam tőled, de tudtam, hogy eljössz

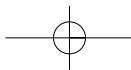
*Aeneas kilép a sajkából, megelőzve Achatést, megpróbálja karjába zárni*

*Anchisest, de a semmit öleli.*

#### **AENEAS**

Apa! nem tudom, hogy valóság-e, amit látok

De egyet tudok



Nem akarok többé elbukni, mert ha még egyszer elbukom, nem leszek képes felállni

Mondd meg, hová menjek

Mit kell megcselekednem

### **ANCHISES**

Figyelj rám, fiam

Ahhoz, hogy előre juss, ismerned kell a világ menetét

Mi itt alatt

Végre átlátjuk a dolgok rendszerét

Mindenekelőtt

Nézd meg az eget, nézd a kontinenseket, Aeneas

Nézd a vizek birodalmát

És ott a fénylő gömb, a Hold

A nap megannyi csillámsugara

A nap tüze keltette életre az embereket, állatokat

Az égben suhanókat és a tenger márványfelszíne alatt elvillanókat egyaránt

Minden lelkes lényben ott az eleven tűz

Égi jel

De az anyag egykettőre hatalmába keríti az embert, elnehezíti a félelem, a vágy, az öröm, a fájdalom

Meglassítja futásunkat a földi élet

S van, hogy úgy rabul ejt a sötét, hogy már nem is érezzük az ég leheletét

Végül eljő az örök éjszaka napja

Elszáll testünkből az élet, menekül

A gyötrellem-lehúzta lelkek valami pokolbéli helyre vonszolódnak

A vígságtól-könnyed lelkek ellibegnek, amerre a szeszélyes szél fújja őket

És elégnék ezek is, azok is, mert a bűnökön s erényeken túli tűz mindent megtisztít, mindent

És amidőn az idő sodrában újra megtaláljuk a kezdet jelét

Megkezdődik a várakozás: más testben, más alakban mikor térhetünk vissza a földre?

Nézz körül, nézd az árnyakat

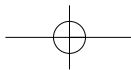
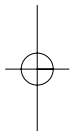
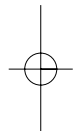
Sok köztük a büntelen lélek

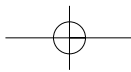
És mégis lesújtja őket a bánat

Számúzóttek, elüldözött népek

Keresik, keresik az új hazát

Zsidók Oroszországból: hol az új Odessza? bengalik Algériából: vonulnak vissza Indiába, vietnamiak: Hanoi-ból és Saigonból menekülnek, khmerek, hazarák Afganisztánból, guatemalaiak, miskito indiánok Nicaraguából, mozambiki nemzetiségek, Lubangóból menekülő namíbiaiak, iraki kurdok, Szomáliából Etiópiába menekülők és Etiópiából elmenekülők, burmai muszlimok, akik Banglades mocsaraiban keresnek menedéket, a Bhutánból Nepálba visszaűzött bevándorlók, Sierra Leone-i libériaiak, egyes tervű Tuszik és hutuk, tádzsikok, oszétok, koszovóiak, a Gibraltári-szorosnál tengerbe fúló maliak, Tijuánában halomra gyilkolt mexikóiak, megcsontított angolaiak, Kenya felé menekülő szudániak, kongóiak Gomából, palesztinok Gázából, irakiak, azeriek, kolumbiaiak, Srí Lanka-iak, grúzok, haitik, dominikaiak, togóiak, közép-afrikaiak, kínaiak, indonézok, és a bolyongók hosszú sora végén te és a mieink





Hordozzátok kultúrátok magvait  
 Megvan bennetek az erő, amely nemzetet képes alapítani  
 Vagy lerombolni  
 Aeneas, fiam  
 Bolyongásod véget ér  
 Megtalárod a földet, amelyet keresel, csak vedd a szögesdrót sövény tövé-  
 be a gyűlöleted  
 Ne felejts törvényeket adni a békének  
 Kíméld az alávetetteket  
 Fegyverezd le a hódítókat  
 Vegyél feleségül helybéli asszonyt, aki már gyökeret eresztett abba a föld-  
 be, szeresd őt tiszta szívedből  
 Vegyítsétek össze a véreket  
 Ne várd meg, hogy a háború vegyítse össze  
 És akkor megszületik az Új Világ  
 A mi világunk, Aeneas  
 Legyen szép  
 Az a világ  
**AENEAS**  
 Nem tudom, apa, lesz-e erőm újra útra kelni  
**ANCHISES**  
 Nem kell menned, viszlek a hátamon  
*Aeneas meg akarja ölelni, de csak magát öleli.*  
*Megsűrűsödik körülötte a sötétség.*

66

## 5 Vér

1 – Hevenyészett barakktábor

*Gyengélkedő*

**LAVINIA**

Itt volnánk, tessék, nem mondom, hogy valami nagyon komfortos, de  
 nem lehet várni, hogy ötcsillagos luxusszálló legyen egy menekülttábor-  
 ban, kérem a karját, köszönöm, muszáj még egy vért levennem, bocsánat,  
 különben Lavinia vagyok, a tábori ápolónő, és  
 Honnan jönnek, ha megkérdezhetem  
 Nem köteles válaszolni, a legtöbb menekült inkább nem mond semmit, és  
 én nagyon megértem  
 Jól érzi magát? vagyis hát jobban, mert jól persze nem érezheti magát,  
 hát persze hogy nem  
 Szerencséje, hogy jókor érkezünk  
 Súlyos volt a mérgezés, igazán nem akarok... nem az én dolgom, de  
 azért... szóval ez a fajta kábítószer akár halált is okozhat  
 Egy nevet ismételtetett, amikor magára találtunk  
 Creusa, azt hiszem  
 Szép név  
 Jól van, minden rendben, vagyis hát a vérnyomása  
 Úgyhogy ha valamire szüksége volna, én... szóval én... na jó

**AENEAS**

Meddig leszünk itt a táborban?

**LAVINIA**

Meddig? Hát szóval én azt...

Nem én vagyok a...

Sokáig

*Csend. Lavinia indul.*

Ne maradjanak itt

**AENEAS**

Tessék?

**LAVINIA**

Nincsenek biztonságban

Menjenek el innen, menjenek el

*Kimegy.*

**ACHATES**

Aeneas, elég világosan az értésemre adták, hogy feleslegesek vagyunk itt

A nővér is azt tanácsolja, hogy menjünk el

Mire várunk?

**AENEAS**

Mondd el, milyen a határ

**ACHATES**

Északon határolja a tábort

Órtorony százméterenként

Dupla drótkerítés

Az első megakadályozza, hogy kijuss innen

A második megakadályozza, hogy bejuss oda

A kettő közt

Senki földje

Fölül

Szögesdrót

**AENEAS**

Ott fogunk átjutni

**ACHATES**

Felhívom a figyelmedet, hogy annyi a katona errefelé, mint a nyű

És az a parancs, hogy lőjenek mindenkire, aki a kerítés közelébe merész-

kedik

*Csend.*

Találkoztál apáddal, beszéltél vele?

Mit mondott?

**AENEAS**

Azt mondta, hogy utunk végére érünk

És hogy megtaláljuk az új hazát

(...)

**AENEAS**

Úgy döntöttünk, hogy ma éjjel vágunk neki

Több mint százán leszünk

Lőni fognak ránk, de lesznek, akik átjutnak a drótsövénnyen

Köztük leszek

**LAVINIA**

És ha mégse?

**AENEAS**

Legalább mindent megtettem, amit lehetett

**LAVINIA**

Nem hagyhatom, hogy ezt csinálják

**AENEAS**

Tudom, hogy nem értesíti a hatóságokat

**LAVINIA**

És ha átjutnak?

**AENEAS**

Akkor már nem ölhetnek meg

A maga hazájában

Nem lőnek felszólítás nélkül

**LAVINIA**

És a fia? hogy akar átjutni a kerítésen a fiával?

**AENEAS**

Nem vele jutok át

**LAVINIA**

Nem értem

**AENEAS**

Magára bízom a fiamat

Tudom, hogy jó kezekben lesz

**LAVINIA**

Én nem... ezt nem teheti, én...

**AENEAS**

Ha nem jutok át

68 Mondja meg neki, hogy egy messzi ország a hazája, de onnan elűzték

Anyja meghalt az égő városban

Nagyapja a tengerbe fulladt

Apja pedig új földet keresett a fiának

*Csend.*

**LAVINIA**

Nem tudom jobb belátásra bírni

**AENEAS**

Nem tud

**LAVINIA**

Ne hagyjon magamra vele

**AENEAS**

Megígérem

**ACHATES**

Aeneas

Itt az idő

**AENEAS**

Rendben van

Készen állok

**ACHATES**

Én is

Készen állok

Már nem félek

Egy halott városból indultunk

És most mi tesszük le egy egyetemes birodalom alapjait

A legyőzöttek, menekülők, emigránsok, elűzöttek, bolyongók, földönfutók, hazátlanok birodalmát  
 Azokét, akikben valami megszakadt  
 A világ legnagyobb birodalma lesz  
 Hát mit számít  
 Ha meghal érte az ember?

### 7 – Drótsövény

#### **ÖREG LAKOS**

Azon az éjszakán megrohanták a drótsövényt  
 Százan voltak talán  
 Kinél létra volt  
 Kinél ásó, lapát  
 Akik jól felkészültek, kesztyűt húztak, hogy ne tépje fel tenyerüket a szögesdrót  
 Két férfi érte el elsőnek a határt  
 A körmükkel ásták a földet  
 Nagy volt a zűrzavar, a menekültek összevissza rohantak, felsivított a sziréna, felgyulladtak a reflektorok  
 A két férfi elérte a külső drótkerítést  
 Vájták újra a földet  
 Golyók fűtyültek körülöttük a véres éjszakában  
 Aztán egyikük azt mondta  
 „Menj te elsőnek”  
 A másik tiltakozott, de a barátja belelökte a gödörbe, úgy kényszerítette át  
 Aztán kiáltott egy ór, de még messziről  
 „Állj vagy lövök”  
 Az az ember, aki még a két kerítés közt volt, azt mondta  
 „Két lépésnyire Eldoradótól semmi sem fog megállítani”  
 Akkor rálőtt az ór

És eltalálta

**AENEAS**

ACHATES!

Gyere, gyere add a kezed, segíték

**ACHATES**

Menj a fiad után, Aeneas

Máskülönben nem ért semmit az egész

Menj

Menj

**AENEAS**

Achates, barátom, fivérem

Ne hallgass, könyörgök, beszélj

Achates

**ÖREG LAKOS**

Ott, a névtelen földön

Belehanyatlott a sírgödörbe

*Aeneas a drótkerítés túloldalán térdel, megfogja Achates kezét*

**AENEAS**

Idegen földet csókolsz

Madarak prédája lesz  
 Halak lakomáznak véres testeden  
 Örvénylő áradat ragad el  
*Ökölbe szorítja a kezét, felnéz az égre.*  
**NEM VAGYUNK FONTOSAK, MERT NEM KIRÁLYOK VAGYUNK**  
 Ez az ország nem méltó, hogy befogadjon, Achates

8 – Föld

### **ÖREG LAKOS**

Ez a föld  
 Közel van a folyóhoz  
 Ott a határa, nyugat felé, a fenyvesen túl, a dombtetőn  
 Ha segítenél búzáat aratni  
 És ha van benned jóakarát  
 Itt megtelepedhetsz  
 Véres a kezed

### **AENEAS**

Igen, véres, de ne félj  
 Otthagytam gyűlöletemet a szögesdrótkerítés tövében  
 Békét akarok  
 Mind békét akarunk  
 Mi, legyőzöttek épp elég halottat láttunk  
 Épp elég vidéket, ahonnan elűzték az embereket  
 Nem akarunk testünkkel borítani újabb földeket

70

### **ÖREG LAKOS**

Sokan vagytok?

### **AENEAS**

Sokan  
 De ma csak én vagyok itt, Aeneas  
 A fiam  
 És egy asszony

### **ÖREG LAKOS**

Isten hozott, Aeneas  
 Isten hozott otthonodba  
*Aeneas leteszi a zsákját.*

Villeneuve-lez-Avignon/Montréal, 2007.

**Fordította Bognár Róbert**